



Quand un seul 'être' vous manque : regard français sur la bivalence culturelle de l' 'être' dans la langue espagnole à travers une perception cervantesque des verbes SER et ESTAR

Submitted by Daniel Lévêque on Sun, 03/19/2017 - 20:08

Titre	Quand un seul 'être' vous manque : regard français sur la bivalence culturelle de l' 'être' dans la langue espagnole à travers une perception cervantesque des verbes SER et ESTAR
Type de publication	Article de revue
Auteur	Lévêque, Daniel [1]
Pays	Espagne
Editeur	Universidad de La Rioja
Ville	Logroño
Type	Article scientifique dans une revue à comité de lecture
Année	2016
Langue	Français
Date	2017
Numéro	42
Pagination	207-230
Titre de la revue	Cuadernos de Investigación Filológica
ISSN	0211-0547
Mots-clés	Don Quichotte-Sancho Panza [2], dualité [3], être [4], ser-estar [5]
Résumé en français	La traduction en espagnol du verbe "être" français a toujours présenté des difficultés à tous les niveaux d'étude de la langue de Cervantès, puisque à un signifiant unique français correspondent deux signifiants espagnols. Outre les aspects purement grammaticaux et sémantiques qui sont à rappeler (liés à des principes fonctionnels pour les premiers, et polysémiques pour les seconds), il est intéressant d'aborder la dualité de l'objet d'étude d'un point de vue culturel, voire philosophique, pour ne pas dire métaphysique. C'est ce que nous avons tenté de faire en effectuant un parallélisme entre la complémentarité du binôme verbal "ser" et "estar", et la complémentarité du "couple littéraire" emblématique de Don Quichotte et Sancho Panza.
URL de la notice	http://okina.univ-angers.fr/publications/ua15753 [6]
DOI	10.18172/cif.3029 [7]
Lien vers le document	https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/view/3029 [8]
Titre traduit	Revue de linguistique de l'Université de La Rioja

Liens

- [1] <http://okina.univ-angers.fr/d.leveque/publications>
- [2] <http://okina.univ-angers.fr/publications?f%5Bkeyword%5D=22592>
- [3] <http://okina.univ-angers.fr/publications?f%5Bkeyword%5D=22589>
- [4] <http://okina.univ-angers.fr/publications?f%5Bkeyword%5D=19540>
- [5] <http://okina.univ-angers.fr/publications?f%5Bkeyword%5D=22593>
- [6] <http://okina.univ-angers.fr/publications/ua15753>
- [7] <http://dx.doi.org/10.18172/cif.3029>
- [8] <https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/view/3029>

Publié sur *Okina* (<http://okina.univ-angers.fr>)